

Posudek bakalářské práce

(komentovaný překlad)

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: *Tereza Marková*

Název práce: *Komentovaný překlad vybraných částí biografie Beethoven: The Universal Composer of Edmunda Morrisa*

Vedoucí práce: *Mgr. Josefina Zubáková*

Autor posudku: *Mgr. Josefina Zubáková*

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Počet publikací a jejich využití v textu odpovídá požadavkům kladeným na BP. V práci je převážně využíván model pro analýzu Ch. Nordové.

B

2. Formulace cílů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Cíle práce jsou jasně vymezeny, v průběhu práce dochází k jejich naplnění. Metody jsou odpovídající. Cením si zaujetí autorky pro téma samotné. Je patrné, že oblast hudby a především pak osobnost L.van Beethovena jsou autorce BP blízké.

B

3. Teoretické aspekty komentáře. Návaznost na praktické příklady.

Část věnována analýze VT je poměrně zdařilá. Ve druhé části komentáře se autorka zaměřuje především na otázku expresivity a jejího převodu do CJ. Bylo by možné komentovat i jiné aspekty textu. Praktické příklady dobře navazují na teoretickou část.

B-C

4. Praktické aspekty komentáře. Výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy.

Příklady jsou voleny vhodně, autorka představuje překladatelsky zajímavá místa. Příklady by bylo možné rozšířit o příklady z oblasti výstavby textu, práci s větnými celky, apod.

B-C

5. Hodnocení kvality překladu. Překlad jako text v CJ (pravopisné, gramatické normy, koherence textu, srozumitelnost pro cílového čtenáře). Adekvátnost překladu (sémantická, stylistická, pragmatická stránka).

Překlad je na mnoha místech nápaditý a čtivý. Jak z překladu, tak analýzy vyplývá, že autorka text detailně zná a její postupy jsou předem řádně promyšleny.

B+

6. Presentace výsledků, praktický přínos práce.

Přínos spatřuji především v nácviku překladatelských dovedností autorky samotné.

Téma také přispívá k diskuzi ohledně převodu expresivity. Za zajímavý aspekt práce považuji otázku metaforičnosti v oblasti hudby a její vyjádření v českém textu.

B

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Jazyk práce je odpovídající. Autorka se dopouští minimálního počtu překlepů (např. str. 18).

Na str. 33 je jeden z odkazů označen nesrozumitelně.

K formálnímu zpracování mám snad jedinou připomínku: příklady by bylo pro lepší přehlednost vhodné číslovat.

B-C

Další poznámky autora posudku:

Doplňující otázky k obhajobě:

1. *Rozved'te více otázku zásahů překladatele textu do faktických informací (viz úvaha na str. 45 o možnostech využití poznámek pod čarou). V jakém typu textu byste se k této možnosti přiklonila?*
2. *Jaký praktický přínos měla práce pro vás osobně?*

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

B-C

Datum: 21. 1. 2013

Podpis:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.